

R. GOSCINNY **Asterix** A. UDERZO

Asterix in Hispania

composuit: RENE GOSCINNY

in Latinum convertit:
RUBRICASTELLANUS

pinxit: ALBERT UDERZO



STUTTGARDIAE

RAX!

dehiant
isti
Romani!

² paulo minus
valeo,
Panoramix!...

³ nullo modo,
Obelix, potionem
magicam accipies! milies
tibi dicebam te natum
infantem in eam
incidisse!



4. GOSCINNY ET UDERZO
IN MEDIUM PROFERUNT
MAGNUM ASTERIGIS TOMUM XVII

ASTERIX IN HISPANIA

composuit: RENE GOSCINNY pinxit: ALBERT UDERZO



in Latinum convertit: RUBRICASTELLANUS

STUTGARDIAE SUMPTIBUS EHAPAE

Nachdruck 2000
EGMONT EHAPA VERLAG, D-70146 Stuttgart
EGMONT AG, CH-8308 Illnau
EGMONT VERLAG Ges.m.b.H., A-1120 Wien

Übersetzung aus dem Französischen ins Lateinische:
Karl-Heinz Graf von Rothenburg
Vokabularium: Hans-Joachim Walke und Karl-Heinz Graf von Rothenburg
Chefredaktion und verantwortlich für diese Ausgabe: Michael F. Walz
Chefredaktion Trendthemen: Georg F.W. Tempel
Satz: Fotosatz Egmont Ehapa
Gestaltung: Wolfgang Berger
Buchherstellung: Andreas Jakob
Originaltitel: »Astérix en Hispanie«
© 1969 GOSCINNY-UDERZO
Copyright der ersten Veröffentlichung in lateinischer Sprache:
© 1987 EHAPA VERLAG GMBH
Copyright dieser Ausgabe:
© 2000 EGMONT FOUNDATION/
EGMONT EHAPA VERLAG GMBH/EGMONT AG/EGMONT VERLAG Ges.m.b.H.
Druck und Verarbeitung: Proost, Turnhout
ISBN 3-7704-0067-4

Gedruckt auf chlorfreiem Papier

Wer mehr über Asterix und Obelix erfahren möchte –
hier werden alle Gallierfreunde fündig:
<http://www.asterix.de>



anno a.C.n.L: tota Gallia, quae, ut vides, est divisa in partes quinque, a Romanis occupata est... Totane? Minime! Vicus quidam a Gallis invictis habitatus invasoribus resistere adhuc non desinit. Neque vita facilis legionariis Romanis, quibus sunt castra bene munita Babaorum, Aquarium, Laudanum, Parvibonumque...



QUIDAM GALLORUM...

6 ASTERIX heros noster est. qui subiit haec pericula. Ei viro bellicoso humili statura ingenioque callido omnia periculoso mandata sine ulla dubitatione committuntur. Vim plus quam humanam ex potione magica Panoramigis Druidae trahit...



OBELIX inseparabilis Asterigis amicus est. Munus eius est ingentes cippos comportare, valde amat carnem aprorum. Obelix semper paratus est omnia ex manibus demittere, ut Asterigem ad novum periculum subeundum sequatur, dummodo apri et acerrimae rixae appareant.



PANORAMIX, venerabilis vici Druida, visca secat potionesque magicas miscet. Imprimis potio quaedam, quae vires incredibiles tribuit, popularissima est atque gratissima vicinis. At Panoramigi etiam aliorum potuum praecepta sunt...



CANTORIX bardus est. ludicia de eius indole diversa sunt: ipse se ingeniosum iudicat, omnes ceteri cantus eius incredibiles esse sentiunt. At cum nihil dicit, sodalis hilaris atque alacer est, ab omnibus magni aestimatus...



MAIESTIX postremo princeps civitatis est. Augustus, fortissimus, suspiciosus homo rei militaris peritissimus a suis colitur, timetur autem ab hostibus. Maiestix nihi timet nisi hoc unum: ne caelum in caput cadat. At ut ipse dicit: „Nondum omnium dierum sol occidit.“

sub luce XVI. Kal. Apr. anni
a.C.n. XLV. viculus quidam
Gallicus nobis bene notus pace
fruitur. haec pax brevi rebus,
quae haud procul abhinc in
Hispania ulteriore eveniunt,
perturbabitur...

**pisces
recentes!
recentes
pisces!**

**iucundi sa-
poris sunt, iucundi
quidem, iucun-
dissimi!**

pisces emere
libet. variatio
delectat!

duo tantum
apros hodie
comedi. reveran'
variationem
dixisti?



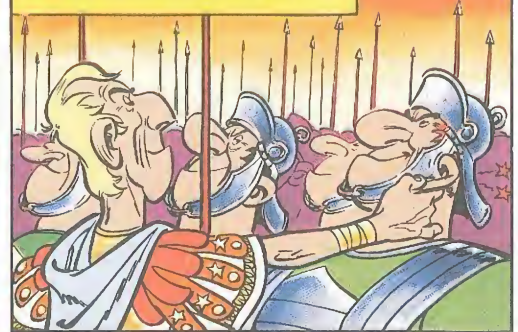
Caesar hoc anno, cum Pompeianos ad Thapsum
devicisset, consumpto pugnae ad Mundam*
feliciter facta Hispaniam omnem in potestatem
Romanam redegit...

laudo vos,
legionarii!



*Montilla

Caesar, priusquam Romam
revertitur, ubi triumphum
aget, legioni suae victrici
maximos honores tribuit...



hic gestus venustus nonnullos
Iberos, qui spectaculo
intersunt, obstupescit...

papae, puer!
quidnam ille facit?

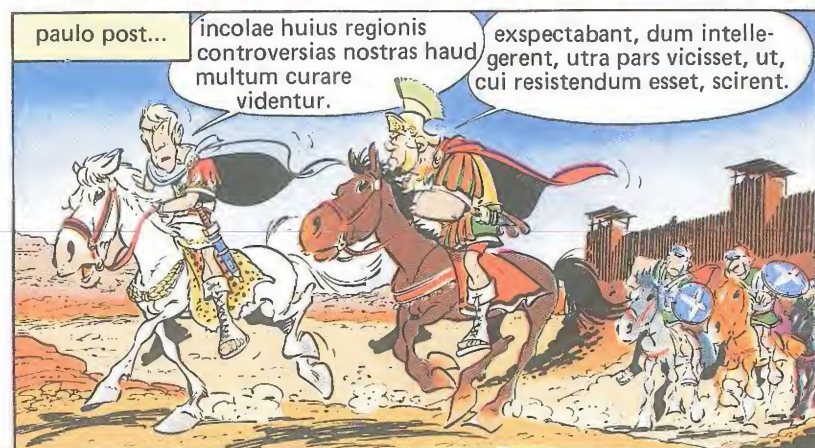
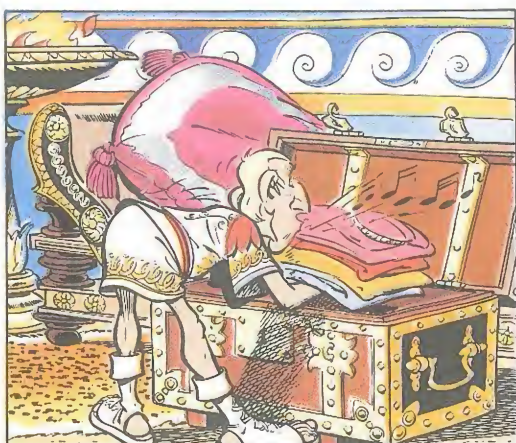
aurem ei praebere
videtur, quod
fortem se praebuilt.

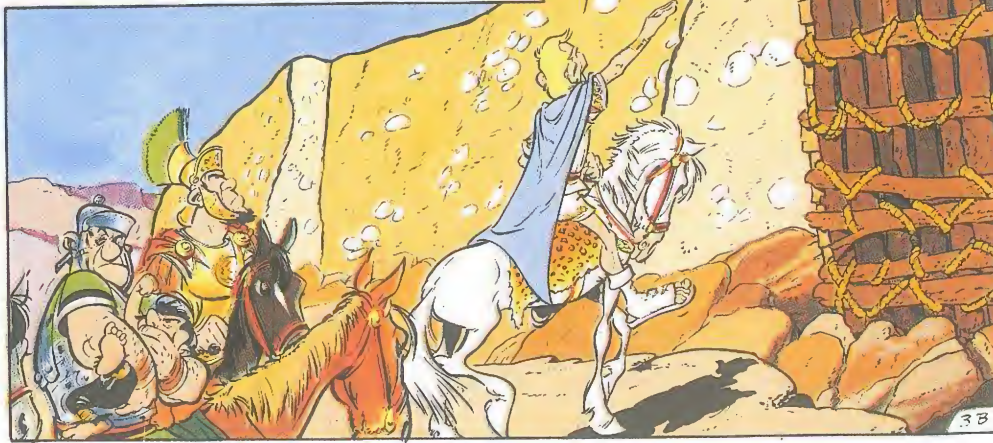


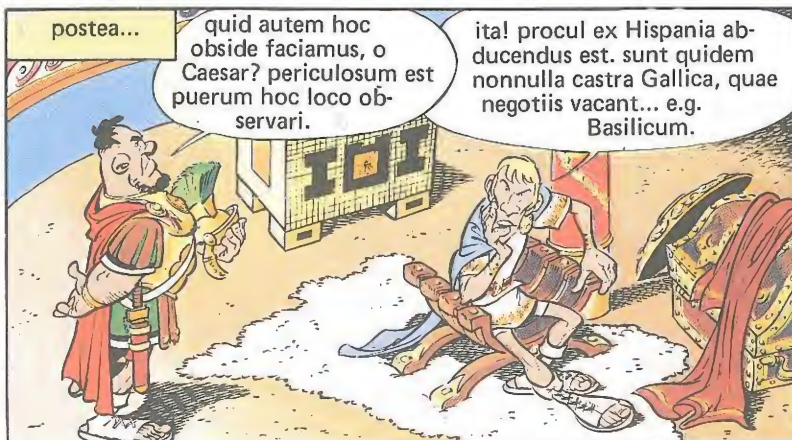
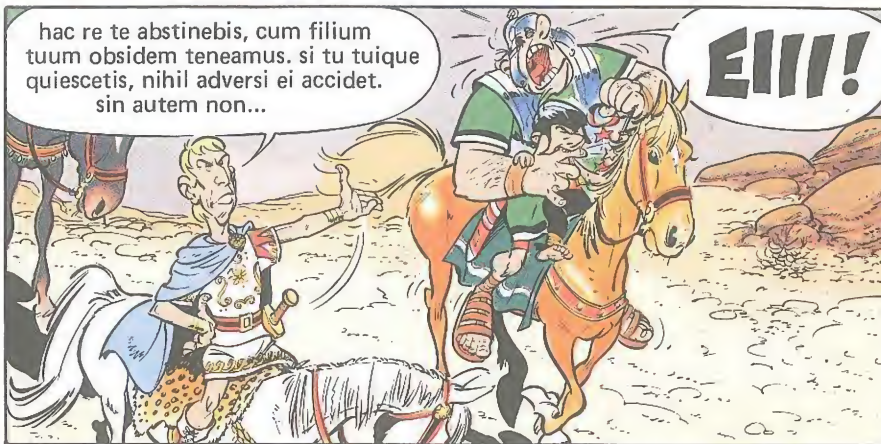
Iberi enim, homines summa audacia atque nobilitate, semper
milites fortes admirantur.

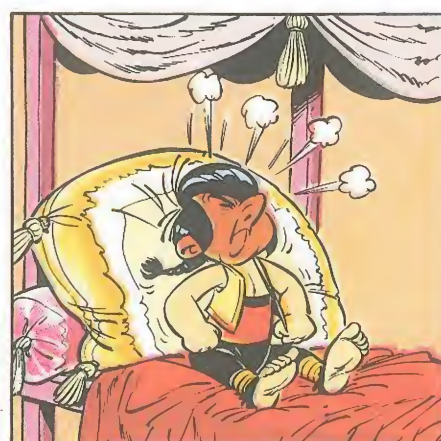
Ole!

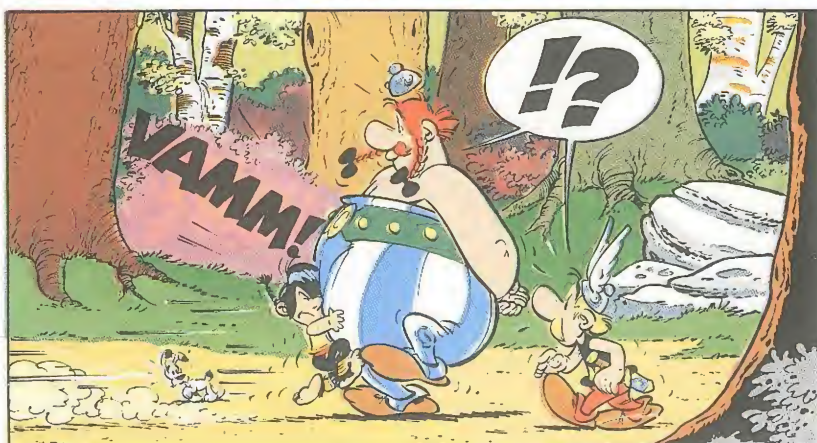
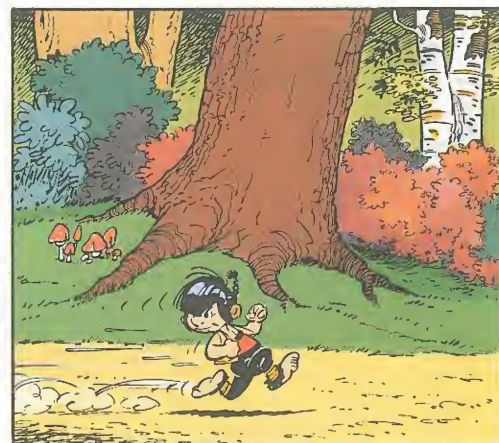




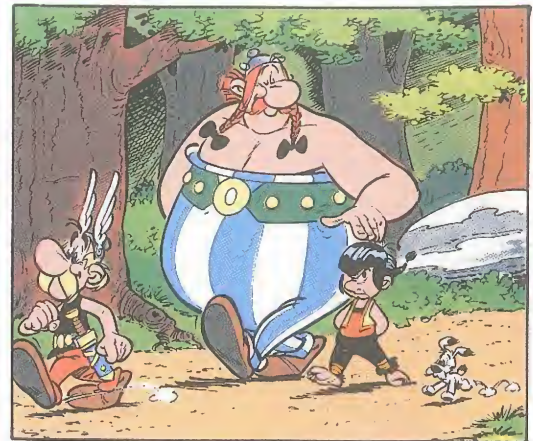






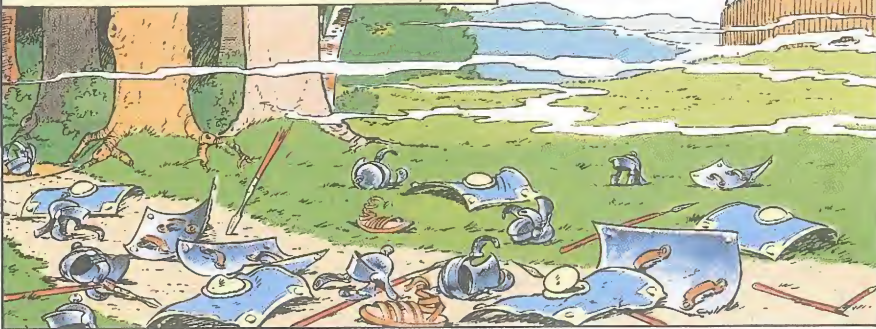








non diu pugnatum est. legionarii summa cum prudentia se receperunt in stationes prius praeparas...



sed nonnullis tempus reliquum non erat, ut receptui interessent.

quidnam factum est?

erat unum verbum incaute dictum.



interea...

Romanis hic puer maximae curae est... causa huius rei cognoscenda est.

et tu, princeps, scire vis, cur pugnemus necne?



age, mi puer, narra nobis, quae causa te ex Hispania in Galliam detulerit.



papa meus fortissimus papa totius orbis terrarum est et I. Caesar, ille homo imbecillus, papam meum timet et, ut papae meo timorem iniceret, I. Caesar, ille homo imbecillus, me in Galliam abstrahi iussit, sed hoc papam meum non impediet, ne I. Caesari, illi homini imbecillo, alapas det!

Olé!

obses! obses est! a Romanis tegendus est! videndum est, ne vicum relinquat!



eum tibi commendo, Obelix. ne oblitus sis hunc puerum sacrum esse!

mihin'? at...?

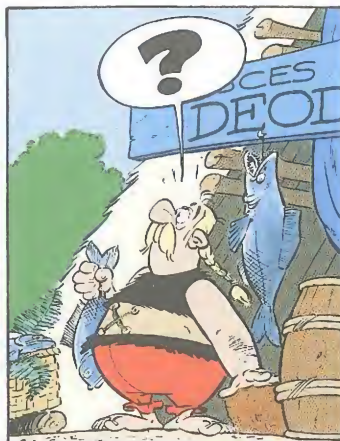


quid tibi prae-nomen est, fili principis?

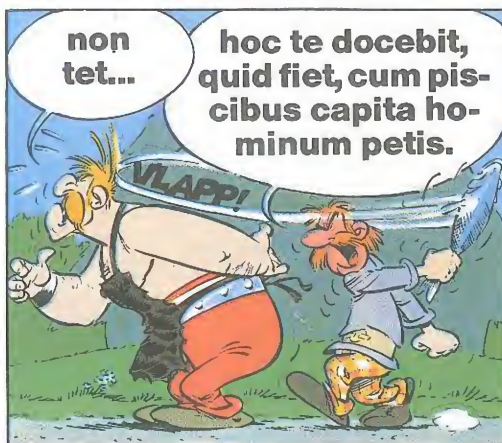
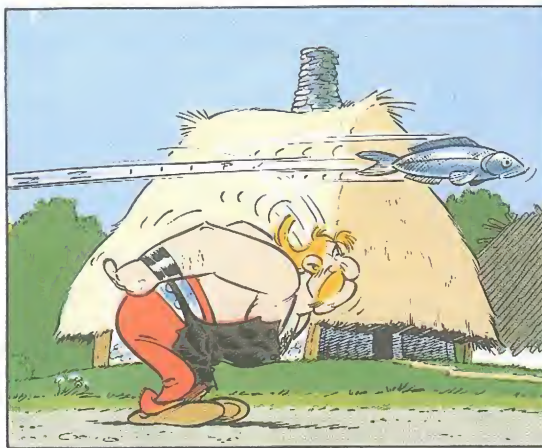
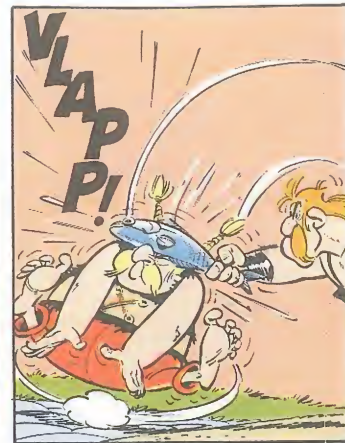
Pericles. maiores nostri Graeci sunt. sed domi Pepe vocor.

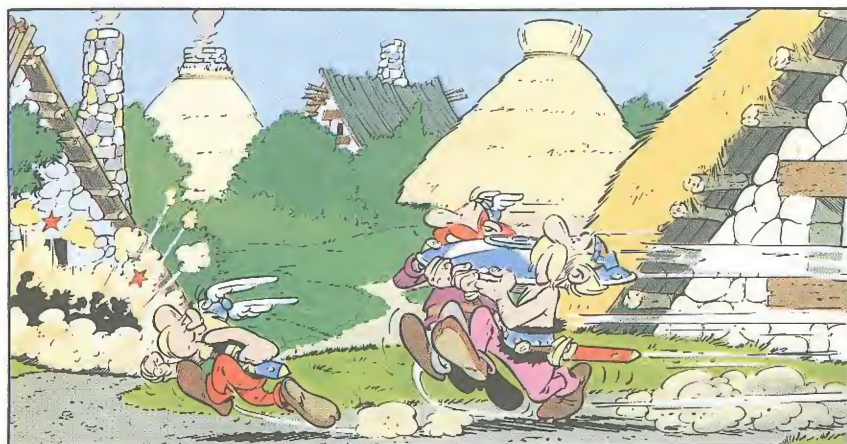


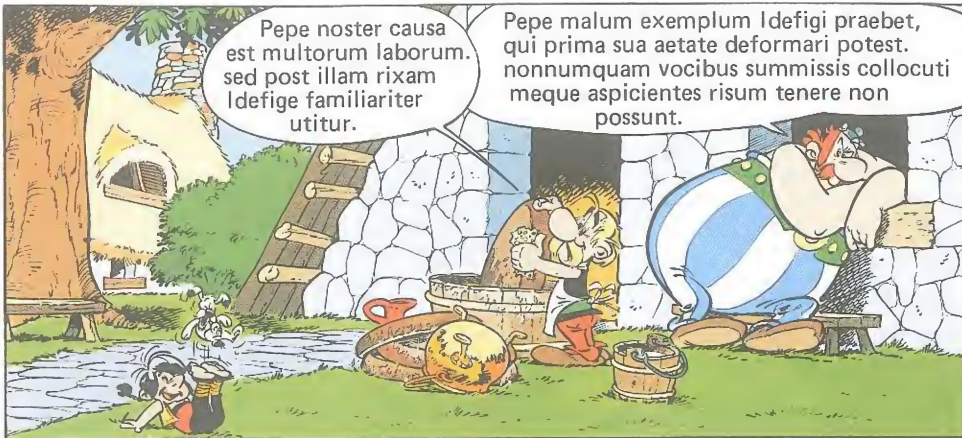


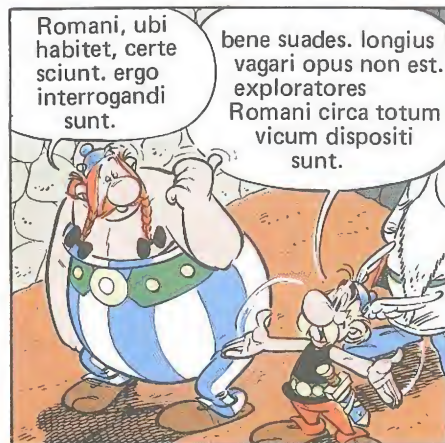


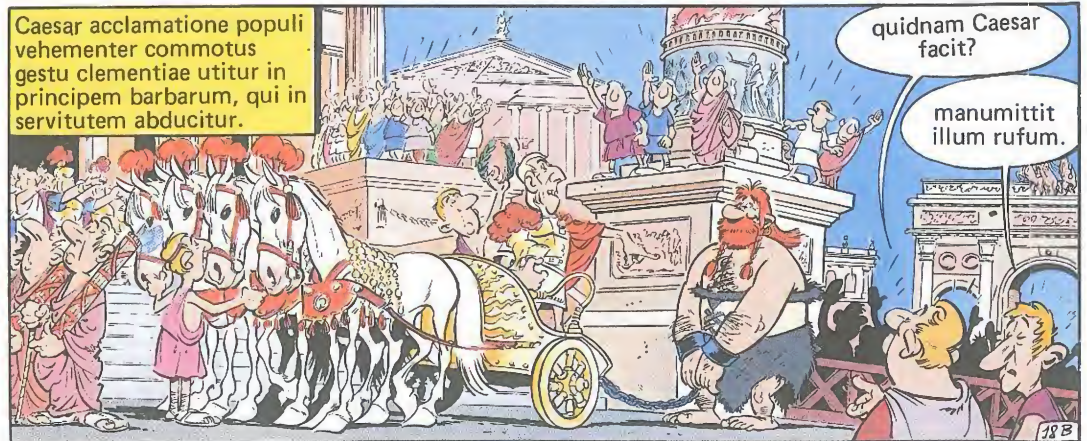
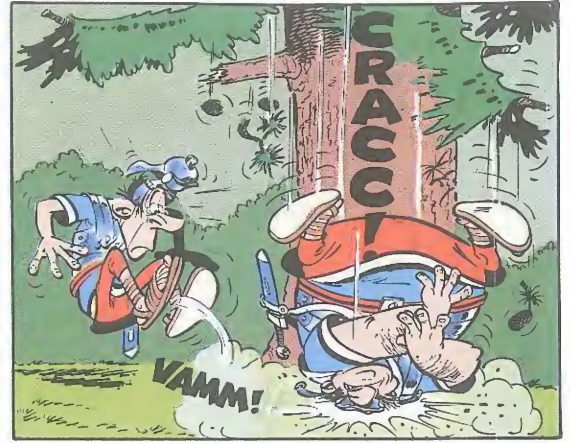
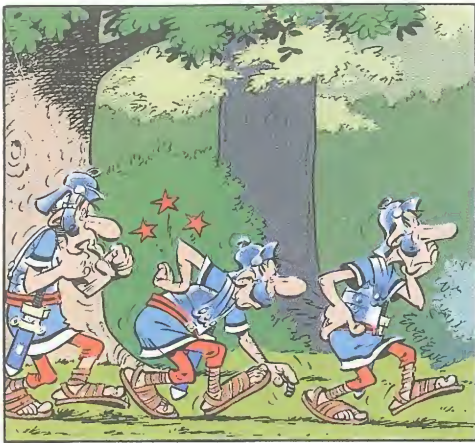


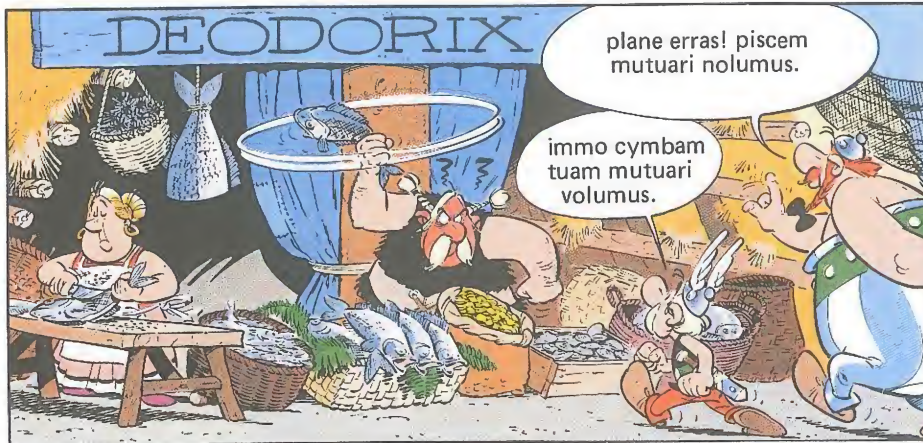


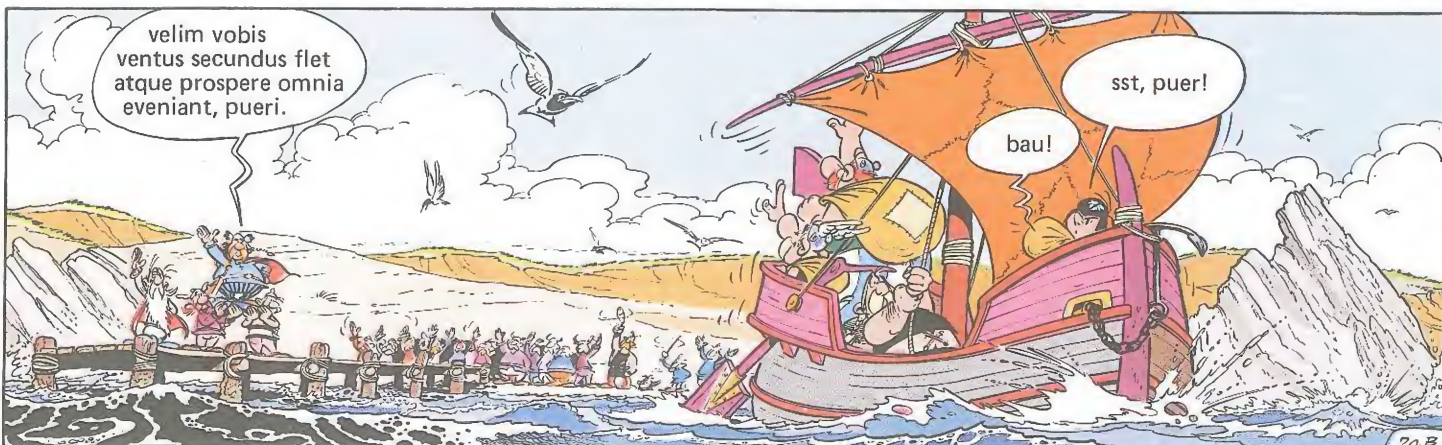
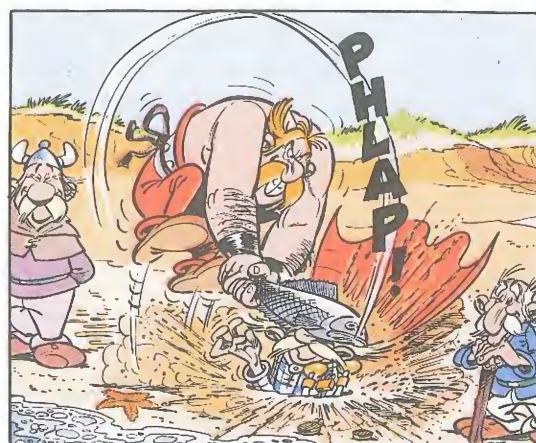


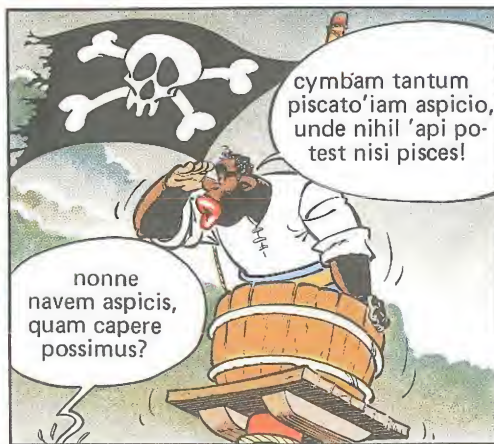
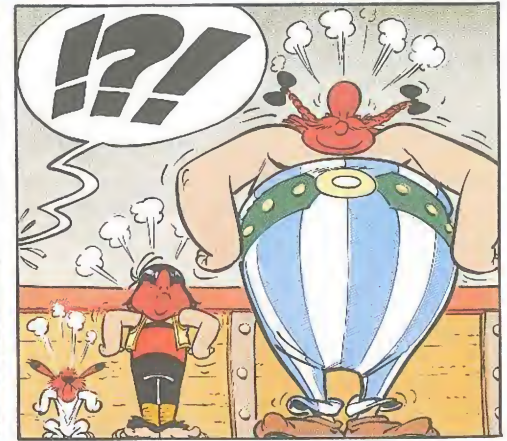
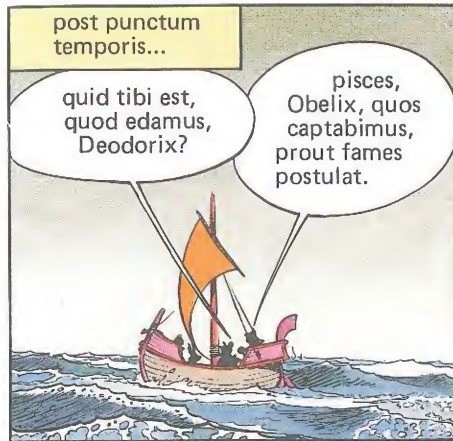




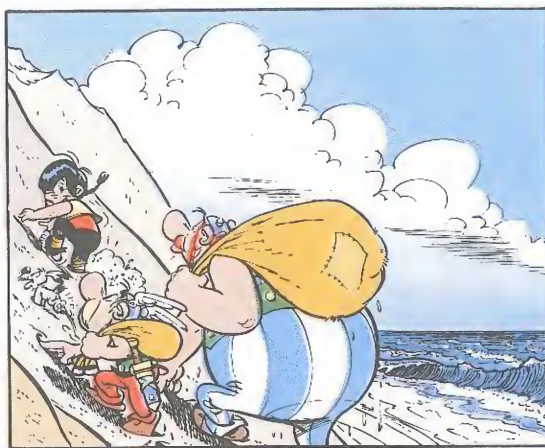
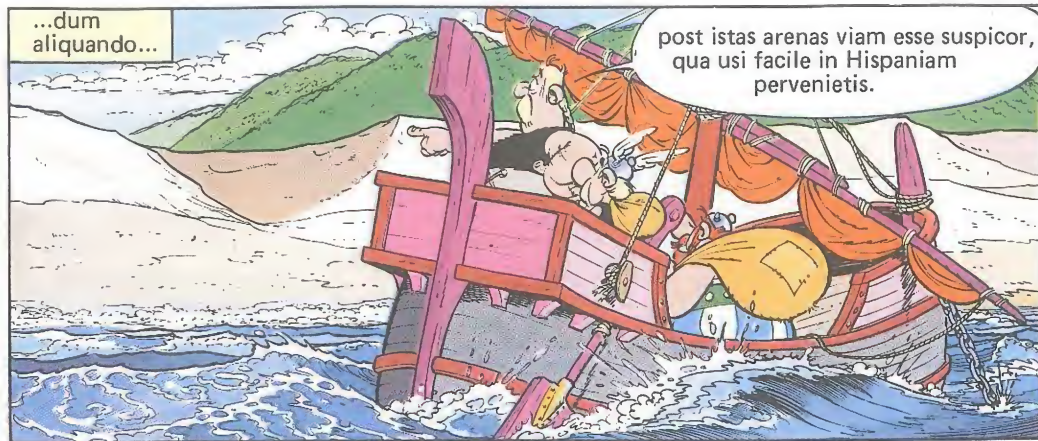
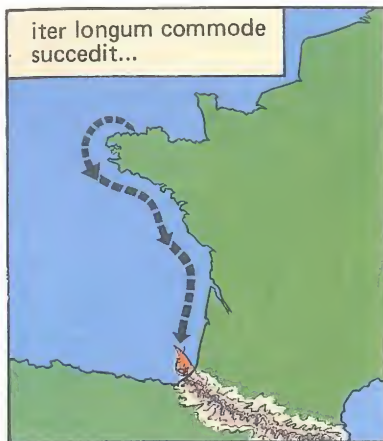


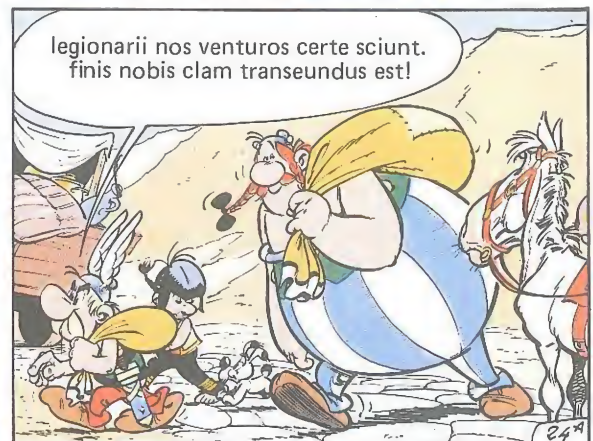












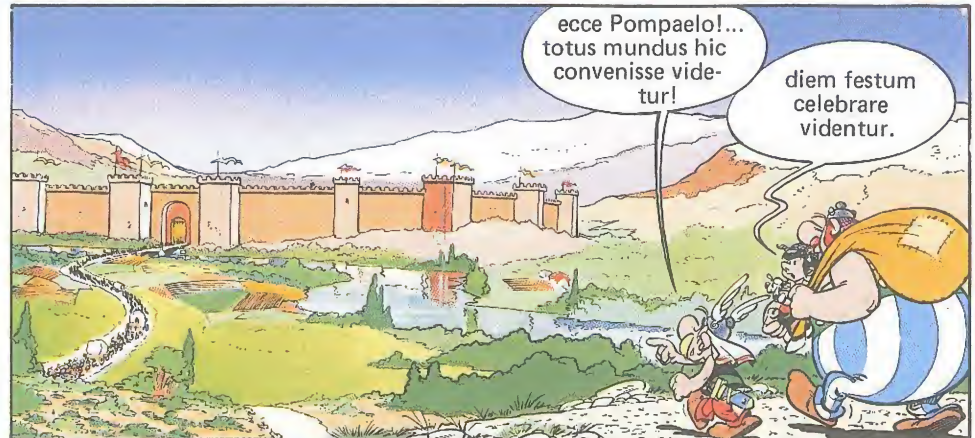
*hodie: Bordeaux

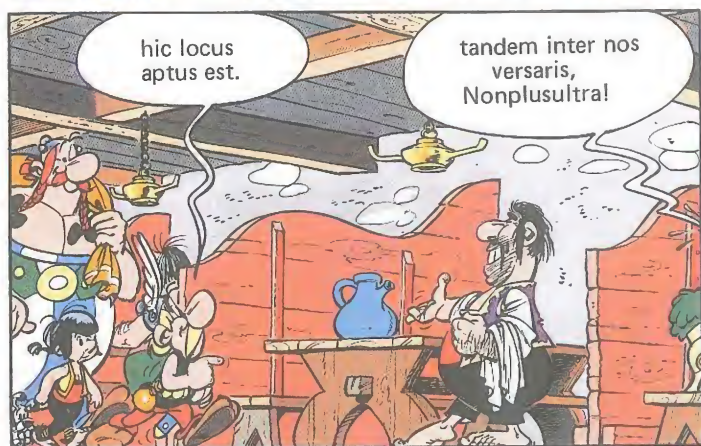
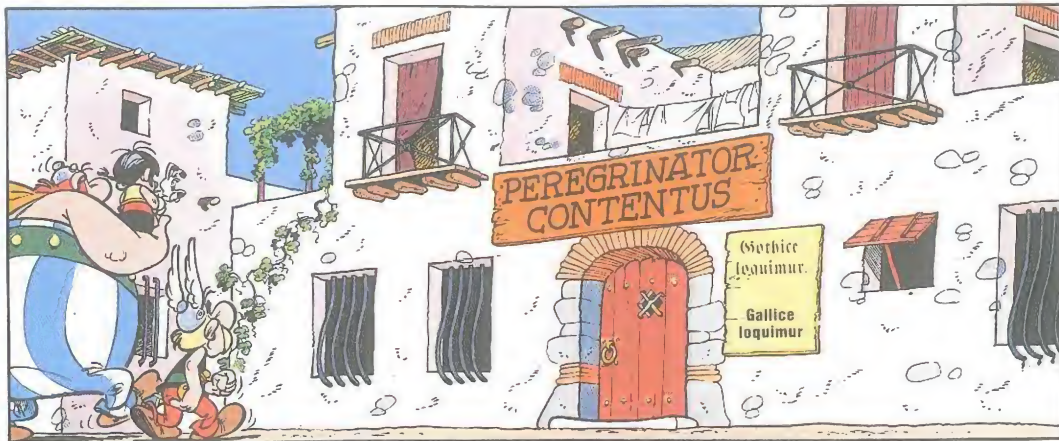


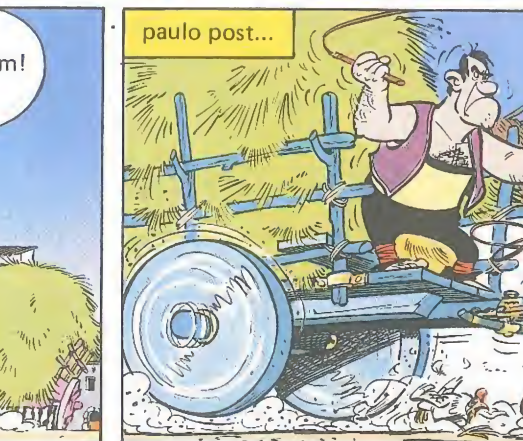


*hodie: Pamplona

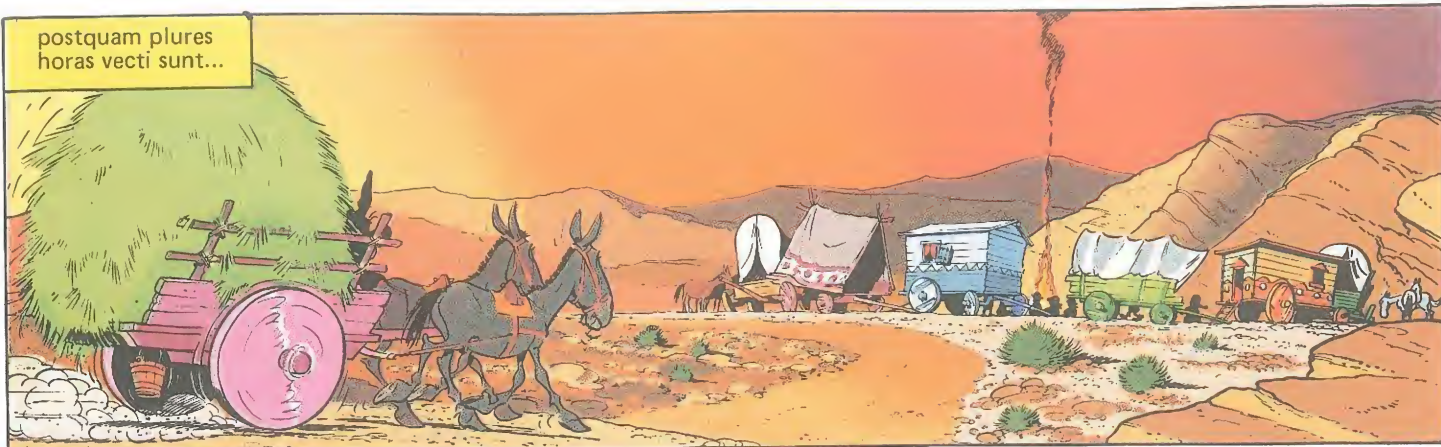








postquam plures
horas vecti sunt...



nomades sunt,
lepidi atque vi
comica praediti.
saltant cantantque
dies noctesque.

bene! considamus
apud eos atque ex
eis quaeramus,
num nos hac nocte
hospitaliter exci-
piant.



salvete, amici!
considite ad ignem. diem
festum summo cum
gaudio agamus!



**eieieieiei, matercula mea;
heu me miserum, quem pe-
peristi! quid mihi attulis-
ti? eieieieiei!**



ole!
ole!
ole!
celebrare
pergamus!



ole!
CLAPACLAPACLAP!
ole!

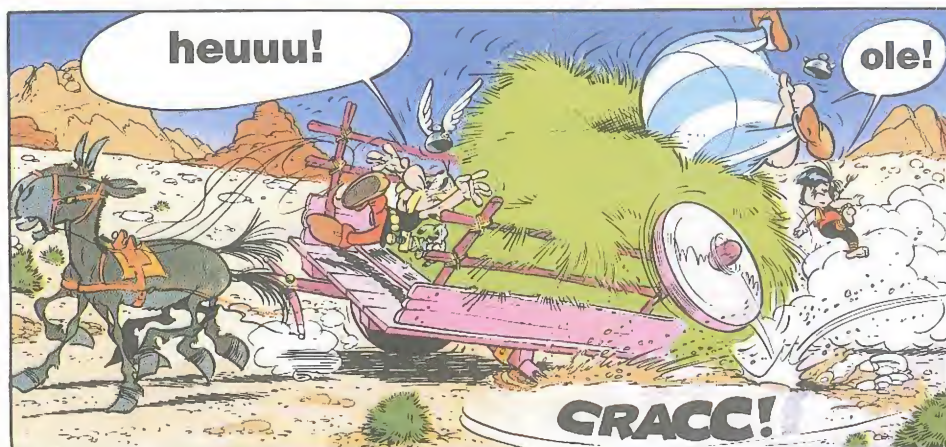
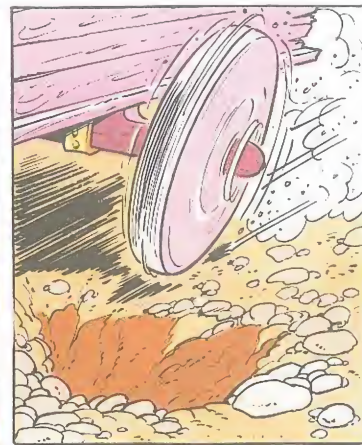


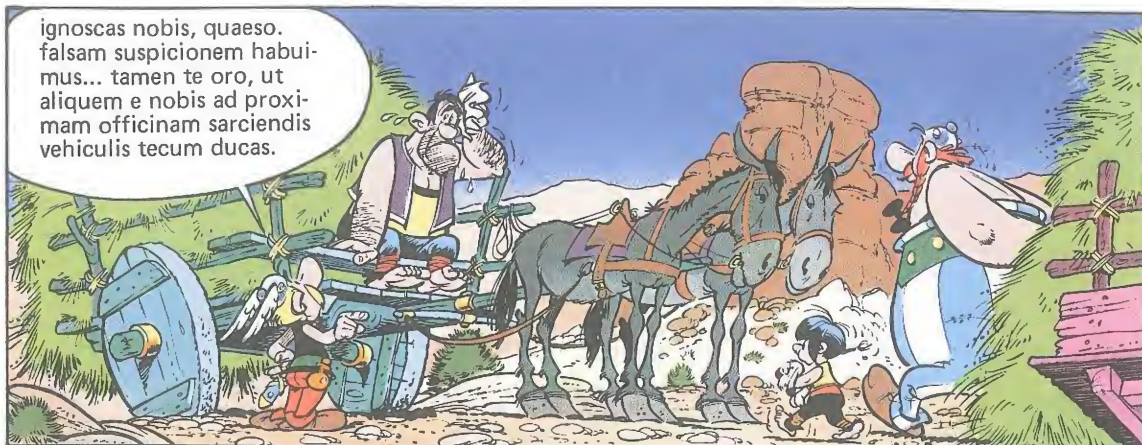
ole! ole!



ole, puer amplissime!
ole! fac te contentas!







ignoscas nobis, quaeso.
falsam suspicionem habui-
mus... tamen te oro, ut
aliquem e nobis ad proxi-
mam officinam sarcien-
dis vehiculis tecum ducas.



pactumst!
istum puerulum
mecum ducam!



nullo modo. num-
quam enim Pepe puerum
solum discedere patimur.
itaque nos omnes tecum
vehemur, si consentis.

magno cum
gaudio! ole!

malum!



velim nomina
nostra cognoscas.
ego Asterix vocor.

Obelix
ego!

bau!

ego Paella y Sangria!

e... ego...
Sierra de Toros!



paulo post...

ecce officinam,
quam quaerimus.

ite, vos duo!
Pepe atque ego
reditum vestrum
expectabimus.



immo nos
omnes una
cum Pepe
ibimus.

bene!
solus igitur ibo!



ssst! illic homines
aliqui exspectant,
quibus rota opus
est. te illis rotam
datum nolo.
itaque dic
venientibus tibi
rotam noniam
esse.



equidem tibi
pretium pro rota
solvam.

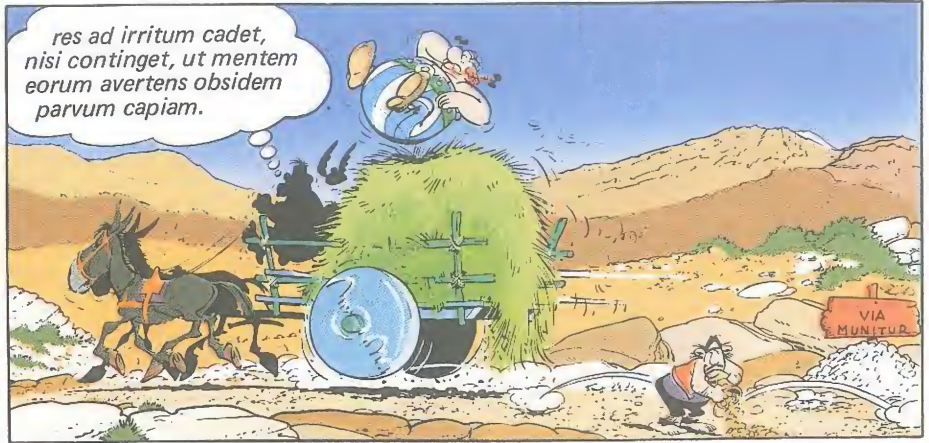
?



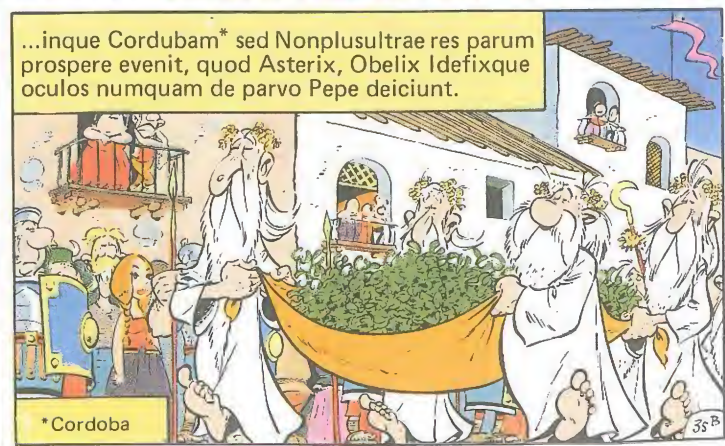
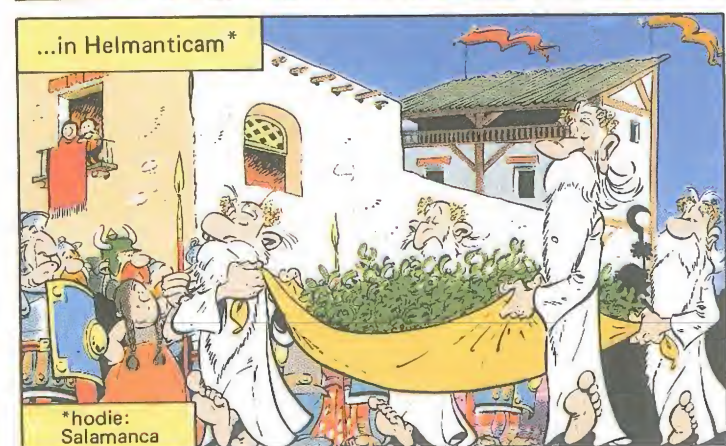
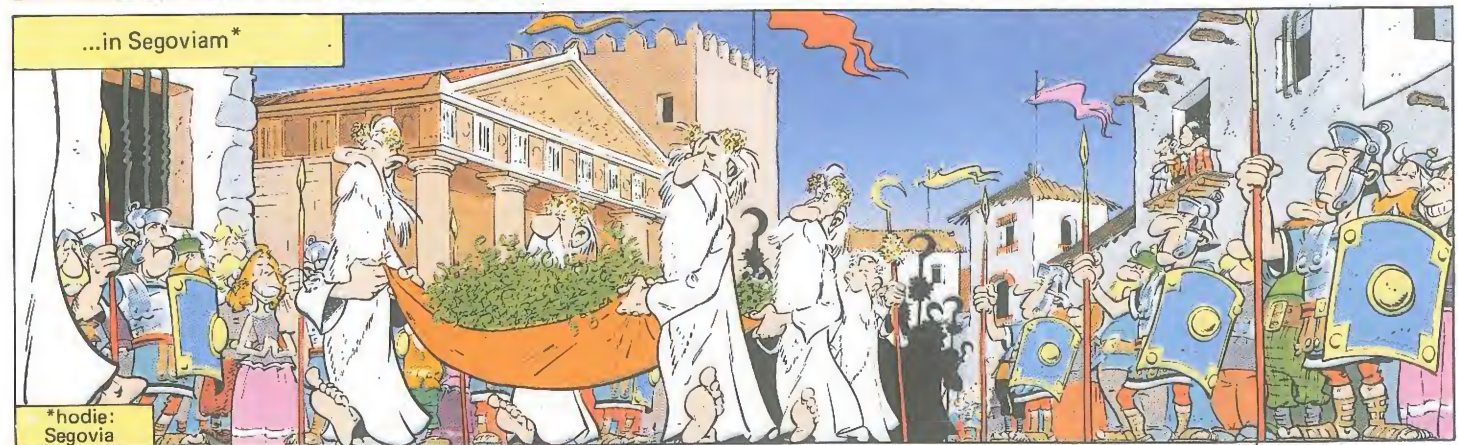
!?

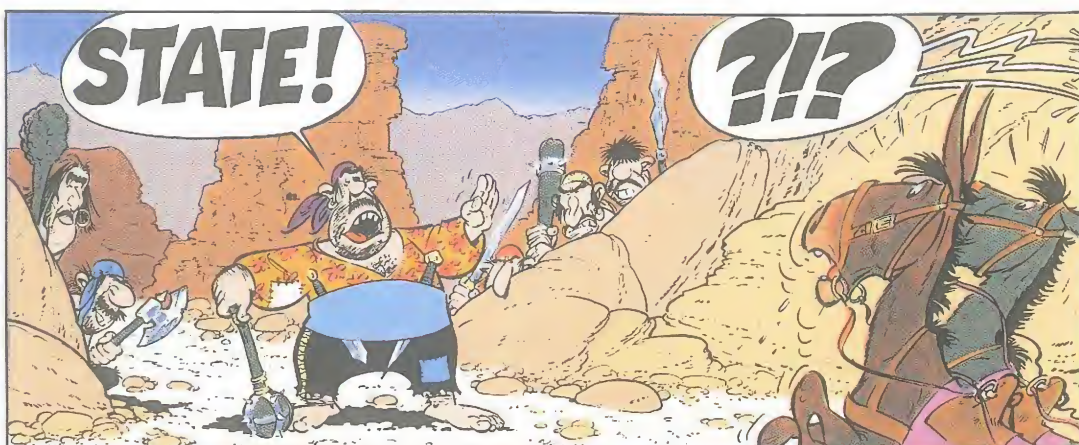


heus, vir probe!
hoc fieri non potest!
rotam tibi vendere non
possum, quia rotae me
defecerunt. prius arces-
sendae sunt, quae est
res longi tempo-
ris.



per longum iter, quod multas res novas praebet, parvus grex noster in Caucam* pervenit, quod oppidum diem festum agit.





cum amici nostri in Hispalem, pulcherrimum Baeticae caput, perveniunt, nox iam appetivit. tamen omnes in viis sunt, quod diem festum agunt.



fortuna vobis favet: duo adhuc cubicula vacant alterum alteri continens.

equidem in cubiculo lidefigis dormiam.

ego quoque!



bene! hac condicione alterum una tecum habitabo.

optime! per lov... per Ole!



omnes cibo vespertino magno cum gaudio delectantur in hac Baetica caupona...

tandem viae restituantur. fit aliquid.

hic populus superbus est animoque elato.

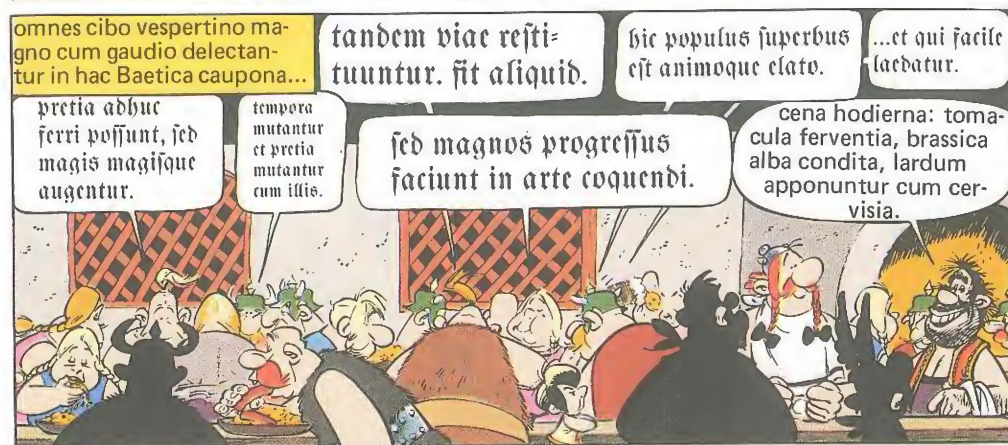
...et qui facile laedatur.

pretia adhuc ferri possunt, sed magis magisque augentur.

tempora mutantur et pretia mutantur cum illis.

sed magnos progressus faciunt in arte coquendi.

cena hodierna: tomacula ferventia, brassica alba condita, lardum apponuntur cum cervisia.



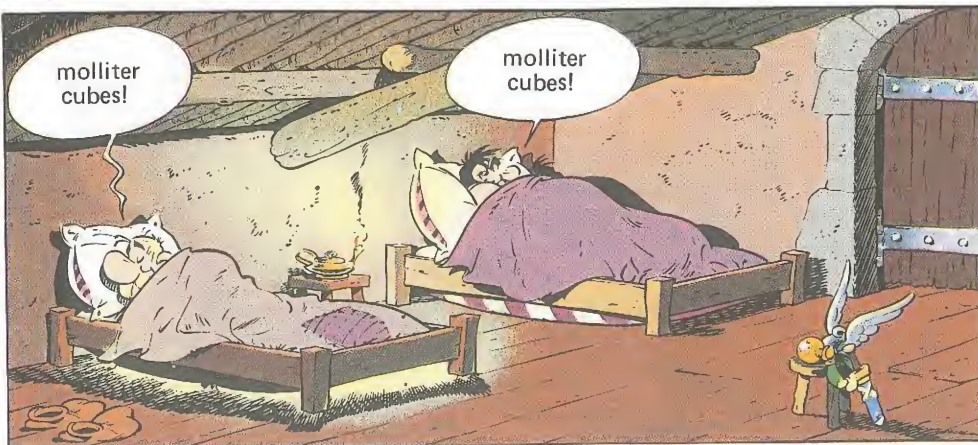
cubitus eamus... cras diversa itinera faciemus, care Panis y Sarda.

Paella y Sangria!



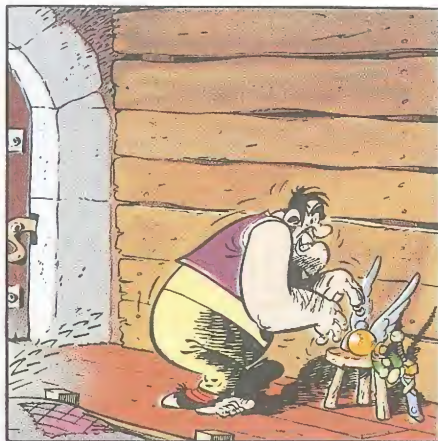
molliter cubes!

molliter cubes!



nunc potionem magicam surripiam, quae me invictum reddet. hoc modo Pepe puerum comprehendere atque in Galliam reducere potero!









a primo die de fide tua dubitabam. qua de causa nusquam oculos a te deiecimus...

tacedum! Obelix atque Pepe comprehenduntur, tu autem leonibus obicieris, cum mihi parcent.

CLANG!
CLONG!



nil boni habeo, quid tibi referam, Nonplusultra: ille Gal-lus crassus cum obside deversorium reliquit neque reperiri potest.



probe Obelix!

nobis autem nihil aliud restat nisi vicum obsidis obsidere. stultitiae tuae causa pax Romana in Hispania fracta est.



sed omnia mala aliquid boni habent. dies festi Hispalenses praeclaro spectaculo finiendi sunt. populo, ut contentus sit, pane et circensibus opus est.



panis melior factus est quodque ad circenses attinet, vos praeclarum spectaculum praebebitis. ave!



ne animum demiseris, Romane! dum spiramus, speramus!

sed breve tantum tempus. praeterea tibi nil potionis magicae est!



cum nuntietur et proditorem et hominem proscriptum bestiis obiectum iri, et indigenae et peregrinantes ita mente incitati sunt, ut brevi tesserae emi non possint nisi a cauponibus... immensis pretiis...

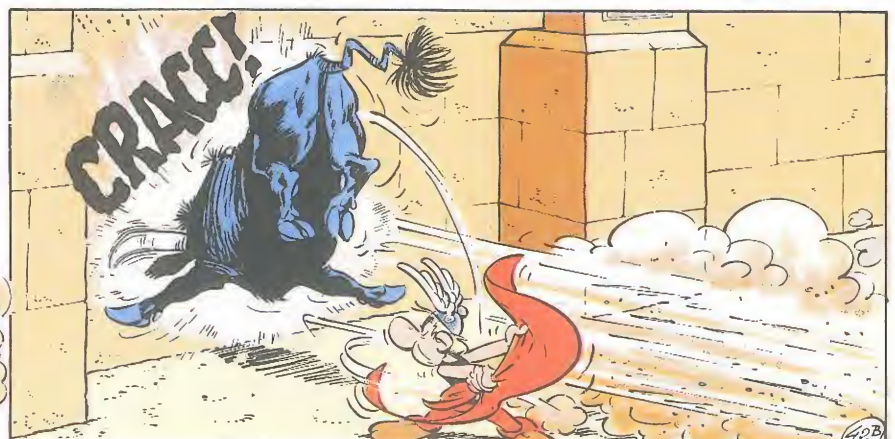
quale crudelissimum atque turpissimum spectaculum!

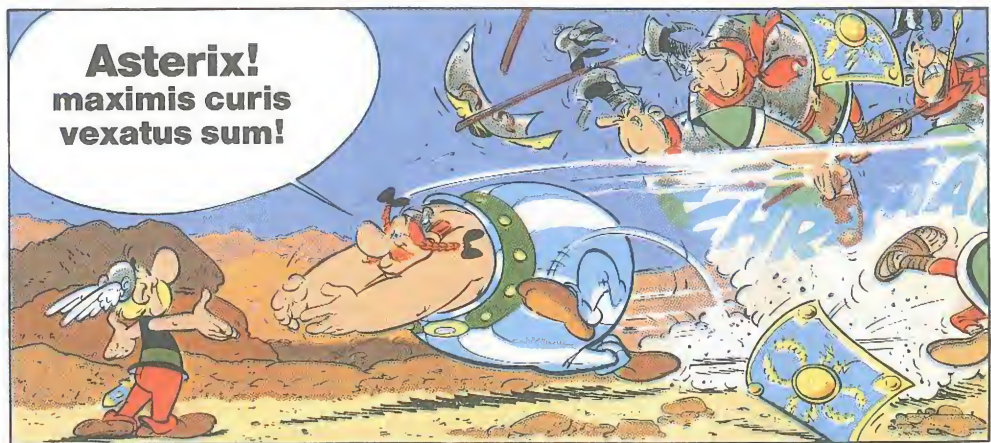
attamen homini occasio dabitur mortem effugiendi. dulce et decorum est a bestiis mori. effeminatum se praebebit, qui misereatur. ceterum cantibus, hilaritate, coloribus se quisque delectare potest.



revera hora quinta postmeridiana cantus, hilaritas, colores circum Hispalensem complent.

TARATANTARA!
TARATA!









RAX!

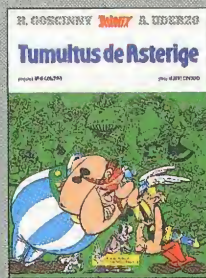
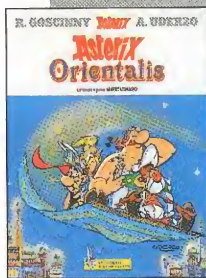
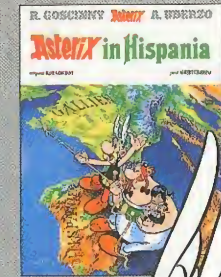
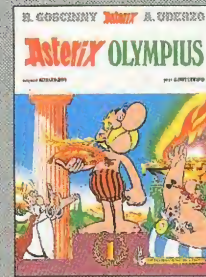
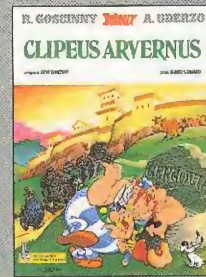
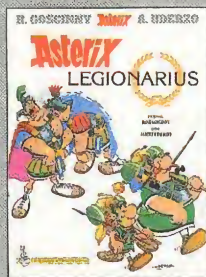
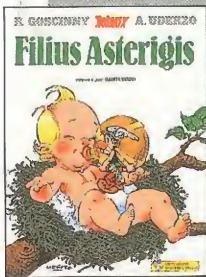
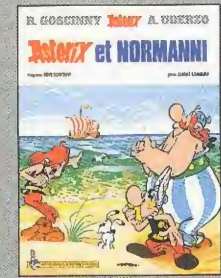
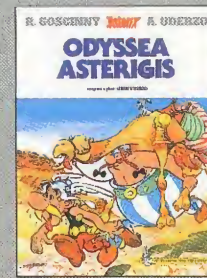
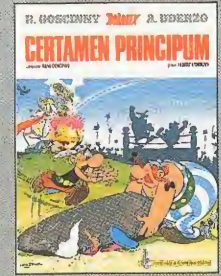
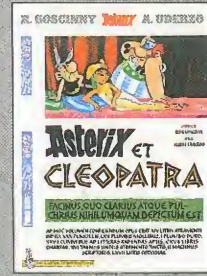
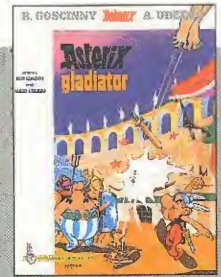
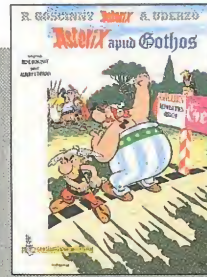
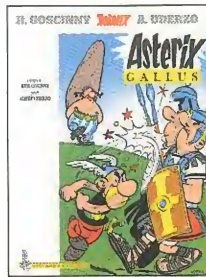
delirant
isti
Romani !

paulo minus
valeo,
Panoramix!...

nullo modo,
Obelix, potionem
magicam accipies! milies
tibi dicebam te natum
infantem in eam
incidisse!

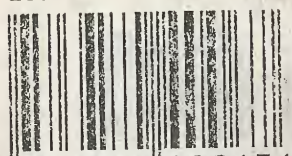


ad unum omnes cognoscas necesse est!



Überall wo es Bücher gibt!

ISBN 3-7704-0067-4



mmid 1250090221



L1BC06

3851251276586

Asterix lateinische Ausgabe

© 1999 LES ÉDITIONS ALBERT RENÉ / GOSCINNY-UDERZO